

УДК 378.096

Интерпретация профессиональных иноязычных текстов при обучении реферативному изложению

Колобкова Анастасия Анатольевна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков,
Российский университет кооперации,
141014, Российская Федерация, Мытищи, ул. Веры Волошиной, 12/30;
e-mail: akolobkova@yandex.ru

Аннотация

В статье описываются некоторые вопросы обучения реферативному изложению информации профессиональных иноязычных текстов в неязыковом вузе как способу развития информационно-аналитических компетенций студентов, в частности, процесс интерпретации содержания первоисточников в зависимости от ситуаций общения. В статье показано, что при обучении реферативному изложению информации профессиональных иноязычных текстов тренируются такие психические процессы, как зрительное смысловое восприятие, внимание, улучшаются показатели оперативной и долговременной памяти, обучающийся учится формулировать гипотезы в чтении, развивает понятийное и абстрактно-логическое мышление. Этой комплексной речевой деятельности целесообразно обучать в процессе самостоятельной работы студентов.

Для цитирования в научных исследованиях

Колобкова А.А. Интерпретация профессиональных иноязычных текстов при обучении реферативному изложению // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 3А. С. 155-161.

Ключевые слова

Информационно-аналитические компетенции, интерпретация текстов, реферативное изложение информации, уровни понимания.

Введение

Формирование информационной культуры на основе чтения и восприятия больших текстовых объемов как на родном, так и на иностранном языках, является важной задачей при подготовке будущих специалистов в современных условиях. В Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017–2030 годы отмечается: «Темпы развития технологий, создания, обработки и распространения информации значительно превысили возможности большинства людей в освоении и применении знаний. Смещение акцентов в восприятии окружающего мира, особенно в сети "Интернет", с научного, образовательного и культурного на развлекательно-справочный сформировало новую модель восприятия – так называемое клиповое мышление, характерной особенностью которого является массовое поверхностное восприятие информации. Такая форма освоения информации упрощает влияние на взгляды и предпочтения людей, способствует формированию навязанных моделей поведения, что дает преимущество в достижении экономических и политических целей тем государствам и организациям, которым принадлежат технологии распространения информации» [Указ ..., 2017, www].

Основная часть

Информационно-аналитические компетенции – важный компонент подготовки высококвалифицированного специалиста во многих сферах: науки, управления, производства, экономики, юриспруденции, медицины, торговли и т. д. Одним из наиболее эффективных способов формирования названных компетенций является реферативное изложение информации текстов по специальности. В процессе обучения этому виду речевой деятельности активизируются такие компетенции, как способность изучать, анализировать, обобщать иноязычную информацию с целью решения профессиональных задач, интерпретировать данные отечественной и зарубежной статистики о социально-экономических процессах и явлениях, выявлять новационные тенденции, в том числе с целью составления докладов, информационных обзоров, аналитических отчетов, научных статей и т. д., структурировать устные высказывания и письменные тексты, логично и аргументированно общаться, участвовать в профессиональной межкультурной коммуникации [Колобкова, Энгельс, 2017, 51].

Реферативное изложение информации иноязычных текстов по специальности – рецептивно-продуктивный вид речевой деятельности, осуществляемый на основе профессионально-ориентированного чтения и письма, либо говорения, при этом активизируются и речевые умения перевода. Процессуальный аспект этой деятельности заключается в восприятии, фиксации, осмыслении, смысловом свертывании, логическом структурировании потребительно значимой информации первоисточника, а цель-задача и цель-результат – в присвоении этой информации, в ее письменном изложении в виде реферативного текста (конспект, тезисы, обзор, резюме, статья и др.) или устном сообщении в соответствии с коммуникативной ситуацией (доклад, отчет, сообщение по теме).

Смысловое свертывание осуществляется через такие мыслительные операции, как выбор, выделение, сравнение, анализ, синтез, обобщение информационных единиц, а составление реферативного текста – с помощью индукции или дедукции. В плане содержания при этом происходит лексикосемантическая компрессия ключевых денотатов и денотатных

словосочетаний первичного текста с их взаимосвязями, в плане выражения – синтаксическая компрессия.

При обучении реферативному изложению студенты учатся выделять важные информационные единицы предикатного и рематического ряда, фиксировать их, выстраивать в соответствии с логикой изложения проблемы, формулировать во вторичном тексте адекватно коммуникативной ситуации [Колобкова, 2015, 61].

В обучении иностранному языку как средству межкультурного общения познание другой культуры рассматривается "через интерпретацию различных культурных фактов, что приобретает актуальное звучание в контексте когнитивного моделирования взаимодействия коммуникантов" [Фурманова, 2009, 134]. В процессе реферативного изложения информация первоисточника подвергается интерпретации, основная задача которой – извлечь из текста максимум сведений, осознать содержание, заложенное автором, постичь то, что потенциально несет в себе текст помимо авторской воли. Интерпретация может быть интенциональной или неинтенциональной (осознаваемой/неосознаваемой) и по сути является исследовательской деятельностью, ее глубина и полнота зависят от коммуникативного опыта читателя. Интерпретация характеризуется тем, что помимо эксплицитного содержания текста (его значения) необходимо выявить имплицитное содержание (подтекст), понять экстралингвистическую ситуацию, интересы субъекта и зависящий от них актуальный смысл – то, для чего был написан данный текст. Только сторонний наблюдатель сможет оценить глобальное или интегральное содержание высказывания, то есть совокупность значения и потенциального подтекста [Долинин, 2017, 4–8]. Варианты интерпретации текста определяются концептуальной картиной мира читателя, его ценностным комплексом. В каждой отдельной интерпретации отражено то, как человек фиксирует, хранит, передает знания о мире, как концептуализирует различные явления. Высказанное, написанное другими людьми воспринимающий пропускает через собственные фильтры – эмоции, знания, опыт и представления об окружающем, следовательно, в интерпретации задействованы эмоциональная сфера, память, воображение, мыслительные процессы.

Интерпретация при реферативном изложении профессионально-ориентированных текстов ситуативно обусловлена: для себя (протекает, как правило, неинтенционально), для других, когда в реферативном тексте эксплицитно формулируются, разъясняются те или иные сведения, объем и содержание этих объяснений определяются адресатом.

В учебном процессе в момент гибкого профессионально-ориентированного чтения выделяются ключевые денотатные словосочетания и их связи, происходит отбор потребителю значимых информационных единиц, их осмысление, составляется денотатная структура первоисточника, происходит смысловая переработка выделенной информации, ее логическое структурирование. На этапе смысловой переработки всей выделенной информации удаляется избыточность, отобранная информация формулируется в сжатом виде посредством трансформации на разных уровнях, осуществляются лексические замены, синтаксическая компрессия, суть которой в изложении информации нескольких предложений с помощью одного тема-рематического единства.

Для реферативного изложения понимание рассматривается в трех аспектах: как способность осмыслить, постичь содержание, смысл, значение первоисточника, как когнитивный процесс постижения смысла и как продукт процесса понимания [Большой..., 2003] – реферативный текст, высказывание на основе первоисточника и его интерпретация, толкование.

Понимание характеризуется полнотой (количественная мера извлеченной информации), точностью (правильность восприятия языковой формы – качественная сторона восприятия информации текста), глубиной (интерпретация информации с учетом фоновых знаний) [Фоломкина, 1987, 13]. «Понято то, что может быть иначе выражено» [Леонтьев, 1997, 141] переводом на другой язык, перефразированием, пересказом, в виде набора ключевых слов, схемы, иллюстрации, вторичного текста и т. д. Так, в реферативном тексте выражается интерпретируемый специалистом смысл первоисточника, переведенный в другую форму закрепления.

Адекватность понимания иноязычного текста по специальности во многом зависит от сформированности информационной основы у читателя, то есть от наличия прошлого опыта и освоенности предметного плана темы, а также от степени развития у него иноязычного лексикона тезаурусного типа, знакомства с основными понятиями, обозначенными лексическими средствами на родном и иностранном языке в соответствующей области знаний [Серова, 1989, 65]. Всё это дает возможность выявлять тематические цепочки слов, тема-рематические связи, иерархию предикатов в абзаце, тексте, подборке текстов, интерпретировать и формулировать содержание, основные суждения фрагмента или текста, воплощать уясненные в результате синтеза мысли в словесные формы [Серова, 2001, 61-62].

Выделяют такие уровни понимания в процессе чтения, когда понятны: 1) отдельные слова; 2) слова и словосочетания; 3) отдельные предложения; 4) когда читаемое понимается полностью, в каждом абзаце выделяются смысловое ядро, ключевые слова, интерпретируются смысловые вехи; 5) полностью понятно содержание и смысл текста; 6) постижение и оценка эмоциональной составляющей текста; 7) обобщение идейно-тематического содержания текста, его связи с общим направлением произведений писателя [Овсянников, 2014, 216]. Трудности понимания могут иметь языковой и концептуальный характер. Читатель подсознательно апеллирует к культурным ценностям своего этноса, что может спровоцировать неточную интерпретацию и коммуникативные неудачи, что является существенным риском неадекватного изложения информации.

В процессе реферативного изложения, проходящего в несколько этапов, обучающиеся несколько раз перечитывают первоисточник, каждый раз с новой целью – всё более глубокого погружения в смысловое содержание. В самом начале обучающийся читая текст, ориентируется в его референтах, фиксируя выделенное. При просмотре выписанных ключевых слов, денотатных словосочетаний, информационных единиц, следует понять, как они соотносятся друг с другом, выделить обобщенные, конкретизирующие понятия, определить, насколько выделенная информация раскрывает тему или проблему, обозначенную в задании. После ещё одного прочтения текста, решается вопрос о том, как можно интерпретировать, как сгруппировать выделенные сведения, в какие информационные блоки, чтобы сообщить значимую в рамках проблемы информацию наиболее оптимальным образом, по индуктивному или дедуктивному способу следует выстраивать смысловые комплексы внутри каждого информационного блока. В схеме смысловой структуры будущего вторичного текста наглядно представляются связи между основными понятиями, относящимися к проблеме. Цель следующего этапа реферативного изложения – логическое структурирование выделенной информации. На последнем этапе обучающиеся выстраивают логическую последовательность изложения информации в реферативном тексте и его композиционную структуру (содержание вступления, основной части, заключения текста).

После чего можно приступать к написанию вторичного текста, при этом важно следить за тема-рематическим развитием главной мысли, чтобы обеспечить коммуникативную целостность текста [Колобкова, 2015, 68-70].

В обучении реферативному изложению иноязычных текстов по специальности применяются условно-речевые и речевые упражнения, информативно-познавательные задачи с целью осуществления самостоятельной речевой деятельности письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов в учебной, самообразовательной и научной работе студентов. Результатом выполняемых упражнений становится активизация следующих речевых навыков и мыслительных операций: восприятие, понимание, фиксация ключевых слов, денотатных словосочетаний, тема-рематических единств, использование словообразовательных средств (лексические навыки); применение синтаксических структур развертывания предложений и способов выражения синтаксической связи, синтаксические трансформации (грамматические навыки); выделение цепочек ключевых слов, иерархии предикатов, тема-рематических единств; выявление композиционной структуры абзаца, текста; композиционная схема развертывания речевых типов; межфразовые связи (структурно-композиционные) и графические; орфографические; пунктуационные навыки; а также выделение, выбор потребительно значимых информационных единиц по теме, проблеме; их сравнение, анализ; конкретизация содержания в зависимости от проблемы; синтез; индукция; дедукция; обобщение (мыслительные операции) [Колобкова, Ставрополь: Логос, 2017, 7-8].

В ходе выполнения информативно-познавательных задач развиваются *умения письма-фиксации*: фиксирование основной информации эксплицитного содержания текста или текстов в ее тематическом развитии; в виде логически выстроенного ряда ключевых денотатных словосочетаний и информационных единиц как темарематических единств; собственных идей, мыслей, интерпретаций с опорой на прошлый опыт. Особую значимость имеют *умения смысловой переработки* зафиксированной информации: сопоставление, сравнение информационных единиц; снятие избыточной, повторяющейся информации; синтез и обобщение информационных единиц, подчиненных одной теме, выявление имплицитного содержания первоисточника и его актуального смысла, – и *умения логического выстраивания предметного содержания реферативного текста*: анализ информационных единиц и обобщение на основе тезиса, суждения в единый информационный блок по принципу либо от общего к частному, либо от частного к общему; сравнение, анализ информационных блоков, выстраивание их в логической последовательности; анализ и включение дополнительной информации из других источников или из прошлого опыта; описание экстралингвистической ситуации; написание подробного плана или программы реферативного текста. Выделяются также *умения письма-продукции*: формулирование глобального (интегрального) содержания первичного текста, смысловой анализ и коммуникативное выстраивание реферативного текста, его написание как связное целое произведение письменной речи с использованием элементов интерпретации [Колобкова, 2015, 86–87].

При обучении реферативному изложению информации профессиональных иноязычных текстов тренируются такие психические процессы, как зрительное смысловое восприятие, внимание, улучшаются показатели оперативной и долговременной памяти, обучающийся учится формулировать гипотезы в чтении, развивает понятийное и абстрактно-логическое мышление. Этой комплексной речевой деятельности целесообразно обучать в процессе самостоятельной работы студентов.

Библиография

1. Указ Президента РФ от 9 мая 2017 г. № 203 “О Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017–2030 годы”. ГАРАНТ.РУ. – URL: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71570570/#ixzz5JkLwCICR> (дата обращения: 28.06.2018).
2. Большой психологический словарь / Под ред. Б. Г. Мещерякова, акад. В. П. Зинченко. – М.: Прайм-ЕВРОЗНАК. 2003.
3. Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык: Учебное пособие. Изд. стереотип. – М.: КомКнига, 2017. – 302 с.
4. Колобкова А.А. Реферативное изложение в обучении иностранным языкам // Развитие науки и образования на современном этапе: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф.: в 2 ч. – Мытищи: Российский университет кооперации; Энгельс: Ред.-изд. центр Поволжского кооперативного института (филиал), 2017. – Ч. 1. – 100 с.
5. Колобкова А. А. Реферативное изложение франкоязычных текстов: учебно-методическое пособие для студентов неязыковых вузов / А. А. Колобкова. – Ставрополь: Логос, 2017. – 112 с.
6. Колобкова, А.А. Обучение реферативному изложению в процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения: монография / А.А.Колобкова. – М. : Издательство «Русайнс», 2015. – 160 с.
7. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики.– М.: Смысл, 1997. – 288 с.
8. Овсянников А. О. Уровни понимания читаемого при информативном чтении на втором иностранном языке (начальный этап обучения). Прикладные исследования, технологии. – Научное мнение. 2014. № 7. – С. 215–218.
9. Серова Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т.С. Серова. Перм. гос. техн. ун-т. – Пермь, 2001. – 211 с.
10. Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: Дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. – Пермь, 1989. – 447 с.
11. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке внеязыковом вузе: учеб.-метод. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – 207 с.
12. Фурманова В. П. Межкультурная интерпретация дискурса в обучении иностранным языкам (языковой вуз) // Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам. – Вестник НГЛУ. Вып. 7. Издательство: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2009. – С. 133–140.

Interpretation of professional foreign-language texts in teaching summarization

Anastasiya A. Kolobkova

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages,
Russian University of Cooperation,
141014, 12/30, Very Voloshinoi st., Mytishchi, Russian Federation;
e-mail: akolobkova@yandex.ru

Abstract

This article deals with some of the questions that arise in teaching summarization of professional foreign-language texts in a non-linguistic university as a way of developing students' informational and analytical competence, particularly their ability to interpret the source material depending on communicative situations. The article describes some issues of teaching the abstracting of information from professional non-linguistic texts in a non-linguistic high school to develop information and analytical competencies of students, in particular, the process of interpreting the content of primary sources, depending on the situations of communication. In the article it is shown that during training in the abstracting of information of professional foreign texts, such

psychological processes as visual sense perception, attention, improving indicators of operational and long-term memory are trained, the learner learns to formulate hypotheses in reading, develops conceptual and abstract-logical thinking. It is advisable to train this complex speech activity in the process of independent work of students.

For citation

Kolobkova A.A. (2018) Interpretatsiya professional'nykh inoyazychnykh tekstov pri obuchenii referativnomu izlozheniyu [Interpretation of professional foreign-language texts in teaching summarization]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (3A), pp. 155-161.

Keywords

Informational and analytical competences, interpretation of text, summarization of information, levels of comprehension.

References

1. (2003) Bol'shoy psikhologicheskii slovar' / Pod red. B. G. Meshcheryakova, akad. V. P. Zinchenko. – M.: Praym-YEVROZNAK
2. Dolinin K. A. (2017) Interpretatsiya teksta: Frantsuzskiy yazyk: Uchebnoye posobiye. Izd. stereotip. – M.: KomKniga, pp. 302
3. Furmanova V. P. (2009) Mezhekul'turnaya interpretatsiya diskursa v obuchenii inostrannym yazykam (yazykovoy vuz) // Mezhekul'turnaya kommunikatsiya i obucheniye inostrannym yazykam. – Vestnik NGLU. Vyp. 7. Izdatel'stvo: Nizhegorodskiy gosudarstvennyy lingvisticheskiy universitet im. N.A. Dobrolyubova. – Nizhniy Novgorod, pp. 133–140.
4. Kolobkova A. A. (2017) Referativnoye izlozheniye frankoyazychnykh tekstov: uchebno-metodicheskoye posobiye dlya studentov neyazykovykh vuzov / A. A. Kolobkova. – Stavropol': Logos, pp. 112.
5. Kolobkova A.A. (2017) Referativnoye izlozheniye v obuchenii inostrannym yazykam // Razvitiye nauki i obrazovaniya na sovremennoy etape: sb. materialov Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.: v 2 ch. – Mytishchi: Rossiyskiy universitet kooperatsii; Engel's: Red.-izd. tsentr Povolzhskogo kooperativnogo instituta (filial), pp. 100.
6. Kolobkova, A.A. (2015) Obucheniye referativnomu izlozheniyu v protsesse professional'no-orientirovannogo inoyazychnogo chteniya: monografiya / A.A.Kolobkova. – M.: Izdatel'stvo «Rusayns», pp. 160.
7. Leont'yev A.A. (1997) Osnovy psikholingvistiki. – M.: Smysl, pp. 288.
8. Ovsyannikov A. O. (2014) Urovni ponimaniya chitayemogo pri informativnom chtenii na vtorom inostrannom yazyke (nachal'nyy etap obucheniya). Prikladnyye issledovaniya, tekhnologii. – Nauchnoye mneniye. 2014. № 7. pp. 215–218.
9. S.Folomkina. (1987) Teaching reading in a foreign language extra-linguistic high school: the teaching method. manual for universities. - M.: Higher education. shk., pp. 207.
10. Serova TS (1989) Theoretical bases of training to professionally-oriented reading in a foreign language in non-linguistic high school: Dis kand. ... Dr. ped. Sciences: 13.00.02. - Perm, 1pp. 447
11. Serova TS (2001) Psychology of Translation as a Complex Kind of Foreign Language Speech Activity / T.S. Serov. Perm. state. tech. un-t. - Perm, pp. 211.
12. Ukaz Prezidenta RF ot 9 maya 2017 g. № 203 “O Strategii razvitiya informatsionnogo obshchestva v Rossiyskoy Federatsii na 2017–2030 gody”. GARANT.RU. – URL:<http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71570570/#ixzz5JkLwCICR>